ЭДУАРД МАТВЕЕВ

ТУРЕЦКИЙ БЕЗ ПАУЗ

ЖИВОЙ ЯЗЫК ДЛЯ РЕАЛЬНОЙ ЖИЗНИ

С НУЛЯ ДО A2



ГОВОРИ • ПОНИМАЙ • ОБЩАЙСЯ

Турецкий без пауз

Эдуард Матвеев

Живой язык для реальной жизни

Иллюстрированный самоучитель турецкого языка для начинающих. С нуля до уровня A2.

Белград · 2026

Об издании

Матвеев Э. Турецкий без пауз: живой язык для реальной жизни. — Белград, 2026. — 175 с.: ил.

Учебное издание предназначено для самостоятельного изучения турецкого языка русскоязычными читателями. Содержит 20 тематических глав, объяснения грамматики, наглядные таблицы, диалоги, упражнения с ответами, словарь и материалы о культуре Турции.

Основное внимание уделено повседневному общению: знакомству, поездкам, покупкам, переписке и беседам на личные темы.

Примечания

Рассказы в рубрике «История от первого лица» представляют собой художественные учебные миниатюры. Исторические и культурные сведения сопровождаются ссылками на источники.

Обозначение A0 используется для начального этапа обучения и не является отдельным уровнем общеевропейской шкалы CEFR. Аудиоматериалы в состав издания не входят. Цены и отдельные обстоятельства учебных ситуаций условны.

© Эдуард Матвеев, 2026

Все права защищены.

Давай познакомимся

Эдуард Матвеев · преподаватель и полиглот



Меня зовут Эдуард Матвеев. Я профессиональный преподаватель и полиглот, говорю на семи языках.

Турецкий я начал учить в Москве. Позже жил в Турции и довёл язык до профессионального уровня, каждый день общаясь с турками. У языка, который видишь в учебнике, постепенно появляются голоса: кто-то говорит быстро, кто-то шутит, кто-то отвечает совсем не так, как ты ожидал.

Но жить в Турции, чтобы хорошо освоить турецкий, необязательно. Важно, чтобы язык регулярно появлялся в твоей жизни: в коротком разговоре, понятной записи, переписке, любимой сцене из сериала. Эту практику можно организовать и дома.

Я хочу, чтобы ты с первых уроков мог сказать что-то своё. Заказать именно тот чай, который любишь. Спросить ещё раз, если не понял. Не согласиться, предложить другое время, рассказать смешной случай.

В этой книге я объясняю по-русски, даю турецкие примеры и оставляю тебе место для собственной речи. Таблица поможет увидеть устройство фразы. Диалог — услышать её смысл. Но в какой-то момент книгу придётся ненадолго закрыть и попробовать самому.

Давай начнём с простого. Merhaba!

«Хочу, чтобы ты с первых уроков мог сказать что-то своё».

Что у тебя получится

После работы с книгой ты сможешь представиться, рассказать о семье, работе и привычках; заказать еду и уточнить состав заказа; спросить дорогу и переспросить непонятное; договориться о встрече; выбрать вещь в магазине; заселиться в отель и сообщить о проблеме.

Дальше — рассказ о вчерашнем дне, планы на выходные, сравнение двух вариантов, вежливая просьба, короткое сообщение и объяснение причины. Это и есть наш практический ориентир: простые повседневные задачи уровня A2.

Необязательно говорить быстро. Можно делать паузы, исправляться и просить повторить. Хороший результат — когда собеседник понял, чего ты хочешь, а ты понял его ответ.

Книга не обещает профессиональный уровень после последней страницы. Для уверенного слуха и разговора понадобятся записи носителей и собственная практика. Но уже здесь ты соберёшь основу, с которой можно пользоваться языком каждый день.

Ситуация	Твоя задача
Кафе	Сделать и изменить заказ
Город	Спросить дорогу, уточнить время
Поездка	Заселиться и сообщить о проблеме
Общение	Рассказать о прошлом и планах

Как работать с книгой

Начни с разговора

Посмотри на картинку и прочитай диалог. Кто эти люди? Чего они хотят? Затем закрой русский перевод и попробуй восстановить смысл.

Возьми одно правило

На следующей странице есть объяснение и таблица. Прочитай вслух несколько строк. Поменяй имя, предмет или время. Если получилось, правило уже начинает работать.

Не подглядывай сразу

Упражнения лучше делать в тетради. Ключи начинаются на странице 139. Сначала свой ответ, потом проверка, затем ещё один пример с исправленной формой.

Говори и слушай

На занятие можно выделить 25–40 минут. Часть времени обязательно говори вслух. Для слуха добавь короткую запись носителя: сначала пойми тему, затем найди несколько деталей. Ссылки есть в конце книги.

Оставь время на интересное

После каждой главы — страница «А знали ли вы?» и небольшая художественная история от первого лица. Здесь можно сделать паузу, узнать что-то о Турции и встретить знакомую фразу в новой ситуации.

Возвращайся

Повтори новые фразы завтра, через три дня и через неделю. После каждых пяти глав пройди проверку. Ошибка подскажет, какую страницу открыть снова.

Куда мы идём

20 глав. От первого приветствия до разговора о своих планах.

Глава	Тема	Страница
01	Давай знакомиться	11
02	Кто я	17
03	Что здесь есть	23
04	Мои люди и вещи	29
05	Кафе и первые просьбы	35
06	Что ты делаешь	41
07	Куда и откуда	47
08	Время и встречи	53
09	Покупки	59
10	В дороге и в отеле	65
11	Что было вчера	71
12	Привычки и вкусы	77
13	Планируем дальше	83
14	Выбираем и сравниваем	89
15	Просьбы и возможности	95
16	Самочувствие	101
17	Новости и открытия	107
18	Причины и последовательность	113
19	Переписка и договорённости	119
20	Собираем живую речь	125

131 · Проверки 135 · Итоговая работа 139 · Ключи 161 · Грамматика 165 · Словарь 171 · Источники

Алфавит и звук

29 букв

A a · B b · C c · Ç ç · D d · E e · F f

G g · Ğ ğ · H h · I ı · İ i · J j · K k · L l

M m · N n · O o · Ö ö · P p · R r · S s

Ş ş · T t · U u · Ü ü · V v · Y y · Z z

Букв q, w и x в стандартном турецком алфавите нет. Они могут встречаться в иностранных именах и обозначениях.

Буквы, которые легко перепутать

C — звук «дж»: cam, стекло. Ç — «ч»: çay, чай. Ş — «ш»: şeker, сахар. J — звук, близкий «ж»: jet. Y — «й»: yol, дорога. H — лёгкий выдох, не русское сильное «х»: hava.

I ı и İ i — разные буквы. I без точки даёт гласный, приблизительно похожий на русское «ы», но произносится без предшествующего твёрдого согласного. İ с точкой — «и». Строчные формы: ı и i. Не ставь точку над ı.

Ö: настрой язык на «э», округли губы, не добавляй «й». Ü: настрой язык на «и», округли губы. Русские «ё» и «ю» не являются точными заменами.

Ğ обычно не звучит как отдельное русское «г»: она влияет на соседние гласные, часто удлиняя предшествующую или создавая плавный переход. Dağ, değil, soğuk лучше закреплять по записи носителя.

С первого дня

Не записывай все фразы русскими буквами: такая запись скрывает различия ı/i, ö/o и ü/u. Читай по турецкой графике, а трудные звуки отрабатывай отдельно.

Как работают окончания

Слово собирается по частям

Ev — дом. Evler — дома. Evlerim — мои дома. Evlerimde — в моих домах. Обычная цепочка: основа, число, принадлежность, падеж. Каждая часть добавляет свой смысл.

Гармония a/e

Последняя гласная a, ı, o, u → вариант с a: kitaplar, okulda.

Последняя гласная e, i, ö, ü → вариант с e: evler, şehirde.

Гармония ı/i/u/ü

a, ı → ı: kapı → kapım.

e, i → i: ev → evim.

o, u → u: okul → okulum.

ö, ü → ü: göz → gözüm.

Влияет последняя гласная перед добавляемым окончанием, а не первая буква слова. После нового окончания ориентир может измениться.

Согласные на стыке

После ç, f, h, k, p, s, ş, t часто выбирается t вместо d: kitapta, işten. Перед гласным окончанием конечные p, ç, t, k некоторых основ меняются: kitap → kitabı, ağaç → ağacı, kanat → kanadı, çocuk → çocuğu. Исключения существуют.

После гласной иногда нужен соединительный согласный: araba-y-a, anne-si, araba-sı-n-da. Не вставляй y во все слова подряд: выбор зависит от конкретного окончания.

Что запоминать отдельно

Есть заимствования с особыми окончаниями: saat → saatte, kontrol → kontrolü. Большинство новых слов подчиняется рабочим схемам, но словарь важнее механического правила.

Первый тренажёр произношения

Сохраняй каждую гласную

Турецкие безударные гласные обычно не редуцируются так, как русские. Прочитай медленно: a-ra-ba, o-da, ka-pı, o-kul, te-le-fon, öğ-ret-men. Затем соединяй слоги без искусственных пауз.

Ударение — не всегда последний слог

Во многих простых словах оно тяготеет к концу, но есть исключения, особые суффиксы, имена и географические названия. Не учи правило «всегда последний». Запоминай звучание частых слов и целых фраз по носителю.

Пары для внимания

un — мука; ün — слава. On — десять; ön — передняя сторона. Kır — поле / степь; kir — грязь. Прочитай пары и проверь положение губ. Смена одной гласной может дать другое слово.

Три шага

1. Найди все гласные в словах: Türkçe, İstanbul, öğrenci, teşekkür, görüşürüz.

2. Выбери множественное число: ev…, kitap…, okul…, gün… .

3. Выбери «в»: ev…, mutfak…, iş…, oda… .

Ответы

1. ü, e; İ, a, u; ö, e, i; e, e, ü; ö, ü, ü.

2. evler, kitaplar, okullar, günler.

3. evde, mutfakta, işte, odada.

Первая минутная запись

Скажи: Merhaba. Benim adım… Türkçe öğreniyorum. Yavaş, lütfen. Tekrar, lütfen. Teşekkür ederim. Прослушай: слышна ли каждая гласная? Вернись к этой записи после пятого урока и запиши тот же текст снова.

Турция за пределами правил

О людях — без готовых ярлыков

Ты встретишь общительных и сдержанных людей, любителей сериалов и тех, кто их не смотрит, большие семьи и совсем другой уклад. Культурная заметка помогает заметить деталь, но не заменяет знакомство с человеком.

Об истории — с датами

Ататюрк, республика и Османская империя относятся к связанным, но различным сюжетам. В книге есть короткие справки и источники. Исторический сериал может заинтересовать эпохой; проверять факт лучше отдельно.

Об авторских историях

Рубрика «История от первого лица» — художественные сценки, придуманные для этой книги. Рассказчик говорит голосом автора, ошибается, переспрашивает и находит слова. Биографию Эдуарда Матвеева смотри на странице 3.

О сериалах

Не ставь себе задачу понять целую серию с первого раза. Одна минута, две реплики и короткое повторение дают понятную учебную задачу. Сюжет можно смотреть отдельно ради удовольствия.

О твоём опыте

После разговора запиши не только новое слово, но и момент: кто его сказал, где и зачем. Так у твоего турецкого тоже начнут появляться собственные истории.



01

Merhaba!

Давай знакомиться

Поздороваться, представиться и переспросить имя.

Сначала — разговор

По-турецки	По-русски
Merhaba! Ben Deniz. Senin adın ne?	Привет! Я Дениз. Как тебя зовут?
Merhaba, benim adım Anna.	Привет, меня зовут Анна.
Memnun oldum, Anna.	Приятно познакомиться, Анна.
Ben de memnun oldum. Nasılsın?	Мне тоже. Как ты?
İyiyim, teşekkür ederim. Sen nasılsın?	Хорошо, спасибо. А ты?
Ben de iyiyim.	У меня тоже всё хорошо.
Görüşürüz!	Увидимся!
Görüşürüz!	Пока!

Ещё пригодится

Merhaba. — Здравствуйте / привет.

Günaydın. — Доброе утро.

İyi akşamlar. — Добрый вечер.

Adınız ne? — Как вас зовут?

Anlamadım. — Я не понял(а).

Tekrar, lütfen. — Ещё раз, пожалуйста.

Понятно по шагам

Merhaba! Давай знакомиться

Кому говоришь	По-турецки	Что значит
Другу	Nasılsın?	Как ты?
Незнакомому	Nasılsınız?	Как вы?
Другу	Senin adın ne?	Как тебя зовут?
Незнакомому	Adınız ne?	Как вас зовут?
В ответ	Ben de iyiyim.	Я тоже в порядке.

Начнём без длинных предложений

Тебя спросили имя. Не нужно сначала вспомнить всю грамматику: Benim adım Anna уже достаточно. Ben — «я», adım — «моё имя». Вопрос Senin adın ne? буквально устроен как «Твоё имя что?». В турецком это нормально.

Ты или вы?

С другом можно говорить sen. С незнакомым взрослым начни с siz. Это слово означает и вежливое «вы», и обращение к нескольким людям. Обрати внимание, как меняются окончания в таблице.

Кто уходит, а кто остаётся

Görüşürüz подходит для обычного «увидимся». Если уходишь, можешь сказать Hoşça kal близкому человеку или Hoşça kalın вежливо. В ответ остающийся говорит Güle güle.

В Ben de iyiyim слово de значит «тоже» и стоит отдельно. Не приклеивай его к ben. На первых порах спокойно пользуйся готовыми фразами: разберём окончания чуть позже.

Слова, которые пригодятся

Merhaba! Давай знакомиться

Представь: человек назвал имя, а ты не расслышал. Можно кивнуть и потерять нить разговора. Лучше коротко: Tekrar, lütfen. Если речь быстрая — Yavaş, lütfen.

Проговори знакомство три раза. Сначала как в диалоге, потом со своим именем, потом на «вы». Переставлять слова пока не нужно. Меняй одну деталь за раз — так легче заметить, что уже получается.

Турецкий	Русский
ad	имя
iyi	хороший / хорошо
ne	что
evet	да
hayır	нет
lütfen	пожалуйста
teşekkürler	спасибо
tamam	хорошо / ладно
pardon	извините
hoşça kal	пока (уходящий близкому человеку)

Слова оживают в предложении

Выбери три слова из таблицы. Составь с каждым фразу про себя, знакомого или картинку этой главы. Затем закрой русский столбик и проверь, что осталось в памяти.

Теперь попробуй сам

Глава 01 · Ключи на странице 139

Запиши ответы в тетради. Сначала сам, потом сверяйся.

A. Вставь слова: Tekrar, de, adım, Memnun, ne, ederim. Используй каждое один раз:

1. Benim ___ Anna.
2. Senin adın ___?
3. Ben ___ iyiyim.
4. Teşekkür ___.
5. ___ oldum.
6. ___, lütfen. (Ещё раз.)

B. Сделай обращение вежливым:

1. Nasılsın?
2. Senin adın ne?
3. Hoşça kal.
4. Sen. (Местоимение.)

C. Переведи на турецкий:

1. Привет! Меня зовут Ольга.
2. Как ты?
3. Я тоже в порядке.
4. Спасибо.

D. Переведи на русский:

1. Memnun oldum.
2. Görüşürüz.
3. Adınız ne?
4. Anlamadım.

Одна фраза — три версии

Выбери любое правильное предложение. Поменяй в нём человека, затем предмет или время. Произнеси все три версии без подсказки.

Прочитай и расскажи

Merhaba! Давай знакомиться

Диалог 1	Диалог 2
— Merhaba. Benim adım Ece. Senin adın ne? — Benim adım Ali. Memnun oldum. — Ben de memnun oldum. Nasılsın? — İyiyim, teşekkürler.	— İyi akşamlar. Adınız ne? — Benim adım Elena. — Memnun oldum. Nasılsınız? — İyiyim, teşekkür ederim.

Проверь понимание

1. Как зовут собеседника Эдже?
2. В каком диалоге обращаются на «вы»?
3. Найди две формы благодарности.

Перевод для проверки

— Привет. Меня зовут Эдже. А тебя как зовут?
— Меня зовут Али. Приятно познакомиться.
— Мне тоже приятно. Как дела?
— Хорошо, спасибо.

— Добрый вечер. Как вас зовут?
— Меня зовут Елена.
— Приятно познакомиться. Как у вас дела?
— Хорошо, спасибо.

Теперь твоя история

Запиши два коротких знакомства: с ровесником и с незнакомым взрослым. Назови себя, спроси имя, отреагируй и попрощайся. Во второй попытке закрой текст.

Начни разговор **Добавь детали** **Задай вопрос**

Почему одного merhaba часто хватает

А знали ли вы? Чай в Турции — ещё и способ побыть вместе. ЮНЕСКО описывает чайную культуру Турции и Азербайджана как практику гостеприимства и общения; в список нематериального наследия она включена в 2022 году. Это не значит, что каждый встречный обязан пригласить тебя на чай. Но предложение Çay içer misiniz? вполне может быть началом разговора, а не только вопросом о напитке. [К1]



История от первого лица

Художественная сценка

В тот день я зашёл в лавку за водой. Перед дверью ещё раз пробормотал свой заказ — тихо, чтобы никто не слышал. Произнёс всё почти без запинки и обрадовался: получилось! Теперь расплатиться — и можно уходить.

Но продавец что-то спросил.

Я замер с открытым кошельком. Он повторил. Я снова ничего не понял. Уже хотелось забрать воду и поскорее исчезнуть, но тут он поднял маленький стакан:

— Çay?

Чай! Он просто предлагал мне чай.

А я-то уже успел испугаться.

Через минуту я сидел на низком стуле у прилавка. Он спрашивал про Москву, я путал слова, он терпеливо ждал. Пару раз мы просто смеялись — объяснить быстрее не получалось.

Вышел я оттуда ужасно довольный. Потом посмотрел на руки: воду-то оставил на прилавке. Пришлось возвращаться.

Скажи в своей ситуации

Çay içer misiniz? — Будете чай? • Memnuniyetle. — С удовольствием.

Культурная справка: К1. Источники — с. 171–172.



02

Ben kimim?

Кто я

Назвать профессию, страну и язык; задать простой вопрос.

Сначала — разговор

По-турецки	По-русски
Nerelisiniz?	Откуда вы родом?
Rusyalıyım. Siz nerelisiniz?	Я из России. А вы?
Türkiyeliyim. Öğretmen misiniz?	Я из Турции. Вы преподаватель?
Hayır, öğretmen değilim. Mühendisim.	Нет, я не преподаватель. Я инженер.
Türkçe biliyor musunuz?	Вы знаете турецкий?
Biraz. Öğrenciyim.	Немного. Я студент(ка).
Ben de Rusça öğreniyorum.	А я учу русский.

Ещё пригодится

Nerelisin? — Откуда ты родом?

Ne iş yapıyorsunuz? — Кем вы работаете?

Öğrenciyim. — Я учащийся / студент(ка).

Türkçe öğreniyorum. — Я учу турецкий.

Biraz Türkçe biliyorum. — Я немного знаю турецкий.

Ben turistim. — Я турист(ка).

Понятно по шагам

Ben kimim? Кто я

Кто	Утверждение	Отрицание
ben	öğretmenim	öğretmen değilim
sen	öğretmensin	öğretmen değilsin
o	öğretmen	öğretmen değil
biz	öğretmeniz	öğretmen değiliz
siz	öğretmensiniz	öğretmen değilsiniz
onlar	öğretmen(ler)	öğretmen değiller

Где в турецком «я есть»?

В русском мы говорим «Я преподаватель», в турецком — Öğretmenim. Маленькое -im уже сообщает, что речь обо мне. Ben можно добавить, но повторять его перед каждой фразой не нужно.

После гласной у «я» и «мы» появляется y: öğrenciyim, öğrenciyiz. В третьем лице единственного числа связка часто не выражена: O öğrenci. Это «он студент» или «она студентка»: грамматического рода здесь нет.

Как выбрать гласную

После a/ı берём ı, после e/i — i, после o/u — u, после ö/ü — ü: hastayım, öğretmenim, doktorum, Türk'üm.

«Не» и вопрос

Öğretmen değilim — я не преподаватель. Doktor musun? — ты врач? В этой модели вопросительная частица стоит отдельно, а личное окончание прикрепляется к ней: Öğretmen misiniz?

Не строй вопрос по русскому порядку слов наугад. Возьми форму из таблицы и поменяй профессию.

Слова, которые пригодятся

Ben kimim? Кто я

Rusya — страна, Rusyalı — человек из России, Rusça — язык. Türkiye, Türkiyeli, Türkçe устроены похоже. Происхождение и этничность могут не совпадать, поэтому выбирай слово по тому, что хочешь сказать.

Пока не разбирай на части каждое biliyorum из диалога. Biraz Türkçe biliyorum пригодится уже сегодня как готовая реплика. Сама форма появится в уроке 6.

Турецкий	Русский
öğretmen	преподаватель
öğrenci	учащийся
mühendis	инженер
doktor	врач
turist	турист
Rusya	Россия
Türkiye	Турция
Türkçe	турецкий язык
Rusça	русский язык
biraz	немного
iş	работа
kim	кто

Слова оживают в предложении

Выбери три слова из таблицы. Составь с каждым фразу про себя, знакомого или картинку этой главы. Затем закрой русский столбик и проверь, что осталось в памяти.

Теперь попробуй сам

Глава 02 · Ключи на странице 140

Запиши ответы в тетради. Сначала сам, потом сверяйся.

A. Добавь личные окончания:

1. Ben doktor___.
2. Ben öğrenci___.
3. Sen öğretmen___.
4. Biz mühendis___.
5. Siz turist___.
6. Ben Türk___.

B. Сделай отрицание:

1. Öğretmenim.
2. Doktorsun.
3. Öğrenciyiz.
4. Turistsiniz.

C. Переведи:

1. Вы инженер?
2. Я не врач.
3. Я из России.
4. Ты студент?

D. Переведи на русский:

1. Nerelisiniz?
2. Biraz Türkçe biliyorum.
3. Ne iş yapıyorsunuz?
4. Ben de öğrenciyim.

Одна фраза — три версии

Выбери любое правильное предложение. Поменяй в нём человека, затем предмет или время. Произнеси все три версии без подсказки.

Прочитай и расскажи

Ben kimim? Кто я

Новая группа

Merhaba! Benim adım Mila. Rusyalıyım. Mühendisim. Şimdi öğrenciyim; Türkçe öğreniyorum. Arkadaşım Deniz Türkiyeli. O öğretmen. Biz arkadaşız. Deniz biraz Rusça biliyor. Ben biraz Türkçe biliyorum. Öğretmenimiz Ece. O çok iyi bir öğretmen.

Подсказки: şimdi — сейчас; arkadaşım — мой друг / моя подруга; arkadaşız — мы друзья; öğretmenimiz — наш преподаватель; çok — очень.

Проверь понимание

1. Какая профессия у Милы?
2. Кто знает немного русского?
3. Как зовут преподавателя группы?

Перевод

Привет! Меня зовут Мила. Я из России. Я инженер. Сейчас я учусь: изучаю турецкий. Мой друг Дениз из Турции. Он преподаватель. Мы друзья. Дениз немного знает русский. Я немного знаю турецкий. Нашего преподавателя зовут Эдже. Она очень хороший преподаватель.

Теперь твоя история

Расскажи о себе в шести фразах: имя, страна, профессия, язык, что изучаешь и кто твой друг. Теперь задай четыре вопроса собеседнику.

Начни разговор | **Добавь детали** | **Задай вопрос**

Ататюрк и буквы, которые ты читаешь

А знали ли вы? Закон о новом турецком алфавите на латинской основе был принят 1 ноября 1928 года. Реформа связана с Мустафой Кемалем Ататюрком и преобразованиями ранней республики. Поэтому знакомые латинские очертания в турецкой книге — результат сравнительно недавнего исторического решения. А буквы ı, ö, ü, ş, ç и ğ нужны не для украшения: они передают различия языка. [K2]



История от первого лица

Художественная сценка

Первые турецкие слова я читал в Москве, уткнувшись в тетрадку. Латинские буквы — ну что тут сложного? Даже немного обрадовался: хоть алфавит быстро пройду.

А потом в Турции знакомый попросил меня прочитать kir и kır. Я произнёс их одинаково. Он покачал головой и повторил медленно. Я повторил за ним. Он опять покачал головой.

— Да я же так и говорю!

Разумеется, эту возмущённую речь я произнёс по-русски. Он ничего не понял, но по лицу догадался и рассмеялся.

Он написал оба слова на салфетке. Я смотрел на его губы и пытался повторить. Со стороны, наверное, странно выглядело. Когда наконец получилось, он стукнул ладонью по столу:

— Evet!

Наконец-то!

Я так обрадовался, будто мне уже диплом выдали. А всего-то научился различать две буквы.

Скажи в своей ситуации

Türkçe öğreniyorum. — Я учу турецкий. • Bu harf nasıl okunuyor? — Как читается эта буква?

Культурная справка: K2. Источники — с. 171–172.



03

Burada ne var?

Что здесь есть

Описать комнату и спросить, где находится предмет.

Сначала — разговор

По-турецки	По-русски
Burası eviniz mi?	Это ваш дом?
Evet. Burası salon.	Да. Это гостиная.
Salonda masa var mı?	В гостиной есть стол?
Evet, bir masa ve iki sandalye var.	Да, есть один стол и два стула.
Mutfak nerede?	Где кухня?
Mutfak burada. Buzdolabı mutfakta.	Кухня здесь. Холодильник на кухне.
Balkonda sandalye var mı?	На балконе есть стул?
Hayır, balkonda sandalye yok.	Нет, на балконе стула нет.

Ещё пригодится

Bu ne? — Что это?

Bu kim? — Кто это?

Burası neresi? — Что это за место?

Burada internet var mı? — Здесь есть интернет?

Tuvalet nerede? — Где туалет?

Burada yok. — Здесь нет.

Понятно по шагам

Burada ne var? Что здесь есть

Основа	Где	Несколько
ev — дом	evde	evler
okul — школа	okulda	okullar
mutfak — кухня	mutfakta	mutfaklar
iş — работа	işte	işler
oda — комната	odada	odalar

Сначала место, потом то, что там есть

Odada masa var — в комнате есть стол. Odada masa yok — стола нет. Var и yok очень удобны: с ними ты уже можешь описать почти всю квартиру.

Evde, okulda, mutfakta отвечают на «где?». Выбираем a после a/ı/o/u и e после e/i/ö/ü. После глухих ç, f, h, k, p, s, ş, t вместо d появляется t.

Где ключ?

Anahtar nerede? — ищем место. Masada anahtar var mı? — проверяем, есть ли ключ на столе. Это разные вопросы.

Bu — этот рядом; şu — тот, на который обращаем внимание; o — тот дальше или уже известный. Burası — «это место», burada — «здесь»: Burası mutfak. Anahtar burada.

Не добавляй лишнее

Книги — kitaplar. Много книг — çok kitap. Две книги — iki kitap. После числа множественное окончание обычно не нужно. Прилагательное тоже не меняется: büyük ev, büyük evler.

Слова, которые пригодятся

Burada ne var? Что здесь есть

Пройди по комнате и назови предметы. Потом добавь место: masada, sandalyede, çantada. Одного нового окончания хватает, чтобы из списка вещей получились предложения.

Запомни числа: sıfır, bir, iki, üç, dört, beş, altı, yedi, sekiz, dokuz, on. Произнеси свой номер телефона по одной цифре. И не перепутай два de: evde — дома; ben de — я тоже.

Турецкий	Русский
ev	дом
oda	комната
salon	гостиная
mutfak	кухня
balkon	балкон
masa	стол
sandalye	стул
kitap	книга
anahtar	ключ
çanta	сумка
büyük	большой
küçük	маленький

Слова оживают в предложении

Выбери три слова из таблицы. Составь с каждым фразу про себя, знакомого или картинку этой главы. Затем закрой русский столбик и проверь, что осталось в памяти.

Теперь попробуй сам

Глава 03 · Ключи на странице 141

Запиши ответы в тетради. Сначала сам, потом сверяйся.

A. Добавь окончание «где»:

1. ev
2. okul
3. mutfak
4. iş
5. oda
6. sokak.

B. Исправь:

1. iki kitaplar
2. evta
3. mutfakda
4. Masada kitap değil. (На столе нет книги.)

C. Переведи:

1. Где ключ?
2. В комнате есть стол.
3. Здесь нет интернета.
4. В доме три комнаты.

D. Переведи:

1. Bu küçük bir ev.
2. Çanta sandalyede.
3. Burada kim var?
4. O kitap masada.

Одна фраза — три версии

Выбери любое правильное предложение. Поменяй в нём человека, затем предмет или время. Произнеси все три версии без подсказки.

Прочитай и расскажи

Burada ne var? Что здесь есть

Маленькая квартира

Bu küçük bir ev. Evde iki oda var. Salon büyük, mutfak küçük. Salonda bir masa, üç sandalye ve kitaplar var. Anahtar masada. Çanta sandalyede. Mutfakta buzdolabı var. Balkonda iki sandalye var ama masa yok. Evde internet var.

Подсказки: buzdolabı — холодильник; ama — но.

Проверь понимание

1. Сколько комнат в доме?
2. Где сумка?
3. Чего нет на балконе?

Перевод

Это небольшой дом. В нём две комнаты. Гостиная большая, а кухня маленькая. В гостиной есть стол, три стула и книги. Ключ лежит на столе, сумка — на стуле. На кухне есть холодильник. На балконе стоят два стула, но стола нет. В доме есть интернет.

Заметь структуру

Сначала названо место, затем предмет, затем var или yok. Это удобный порядок для твоих первых описаний.

Теперь твоя история

Опиши комнату в восьми предложениях. Добавь два числа, var, yok и вопрос nerede. Отвернись и повтори: что ты действительно запомнил?

Начни разговор **Добавь детали** **Задай вопрос**

В гостях: лучше спросить

А знали ли вы? Ev — дом как пространство, а yuva может называть домашний очаг. Одного списка «турецких правил» для всех домов не существует. Если неясно, где оставить обувь или куда сесть, простой вопрос помогает больше, чем догадка. В гостях следуй подсказкам хозяев и уважай устройство конкретного дома. Это совет по общению, а не обязательный обряд для всей страны.



История от первого лица

Художественная сценка

Перед первым ужином у турецких знакомых я волновался до смешного. По дороге вспоминал, как похвалить еду, спросить про семью, поблагодарить за приглашение. Даже в лифте ещё шевелил губами.

Дверь открылась. Мне обрадовались, что-то сказали, протянули тапочки. Я стоял с пакетом сладостей в одной руке и ботинком в другой. Все заготовленные фразы куда-то делись.

— Burada olur mu? — спросил я, показывая ботинком на полку. Хоть это сумел спросить: можно ли поставить обувь здесь.

Хозяйка кивнула, забрала пакет и позвала к столу. Я выдохнул.

За ужином я уже немного освоился и похвалил суп. От души похвалил: он и правда был вкусный. Хозяйка тут же взяла мою тарелку и налила ещё.

Тут я вспомнил, что поблагодарить умею, а вот сказать, что уже сыт, — пока нет. Впрочем, вторую тарелку тоже съел.

Скажи в своей ситуации

Burada olur mu? — Здесь можно? • Nereye koyayım? — Куда мне это положить?

Культурная справка: Языковой комментарий. Источники — с. 171–172.



04

Benim dünyam

Мои люди и вещи

Рассказать о семье, назвать возраст и принадлежность.

Сначала — разговор

По-турецки	По-русски
Bu sizin aileniz mi?	Это ваша семья?
Evet. Bu annem, bu babam.	Да. Это моя мама, это мой папа.
Kardeşiniz var mı?	У вас есть брат или сестра?
Evet, bir kız kardeşim var.	Да, у меня есть сестра.
Adı ne?	Как её зовут?
Adı Elif. Yirmi yaşında.	Её зовут Элиф. Ей двадцать лет.
Bu telefon kimin?	Чей это телефон?
Benim telefonum.	Мой телефон.

Ещё пригодится

Ailem burada. — Моя семья здесь.

Bir erkek kardeşim var. — У меня есть брат.

Kaç yaşındasın? — Сколько тебе лет?

Otuz yaşındayım. — Мне тридцать лет.

Bu benim. — Это моё.

Telefon numaranız ne? — Какой у вас номер телефона?

Понятно по шагам

Benim dünyam Мои люди и вещи

Владелец	Дом	Машина
benim	evim	arabam
senin	evin	araban
onun	evi	arabası
bizim	evimiz	arabamız
sizin	eviniz	arabanız
onların	evi / evleri	arabası / arabaları

Мой, твой, наш — в конце слова

В annem уже есть «моя»: anne + m. В evimiz — «наш»: ev + imiz. Местоимения benim, senin, bizim можно добавить для ясности, но часто окончание справляется само.

После гласной форма короче: arabam, araban. В третьем лице появляется s: arabası. Если дальше нужен падеж, после третьего лица обычно вставляется n: arabasında — в его или её машине.

Чья вещь?

Ali'nin telefonu — телефон Али. Öğretmenin kitabı — книга преподавателя. Оформляем оба слова: владельца и предмет. У имени собственного перед окончанием ставим апостроф.

Возраст и наличие

Yirmi yaşındayım — мне двадцать. Bir kardeşim var — у меня есть брат или сестра. Arabam yok — машины нет.

Некоторые основы меняются перед гласной: kitap → kitabım, çocuk → çocuğum. У новых слов проверяй форму: одинаковая последняя буква не гарантирует одинакового поведения.

Слова, которые пригодятся

Benim dünyam Мои люди и вещи

Десятки: on, yirmi, otuz, kırk, elli, altmış, yetmiş, seksen, doksan. Сто — yüz, тысяча — bin. 24 собирается просто: yirmi dört.

Посмотри на семейную фотографию и попробуй назвать людей. Не хватает слова? Можно начать с Bu annem. Для начала достаточно коротких фраз о каждом человеке.

Турецкий	Русский
aile	семья
anne	мама
baba	папа
kardeş	брат / сестра
kız kardeş	сестра
erkek kardeş	брат
eş	супруг(а)
çocuk	ребёнок
telefon	телефон
araba	машина
yaş	возраст / год жизни
numara	номер

Слова оживают в предложении

Выбери три слова из таблицы. Составь с каждым фразу про себя, знакомого или картинку этой главы. Затем закрой русский столбик и проверь, что осталось в памяти.

Теперь попробуй сам

Глава 04 · Ключи на странице 142

Запиши ответы в тетради. Сначала сам, потом сверяйся.

A. Скажи «мой / моя»:

1. ev
2. anne
3. baba
4. telefon
5. kitap
6. çocuk.

B. Запиши словами:

1. 24
2. 37
3. 50
4. 105.

C. Переведи:

1. У меня есть сестра.
2. Это наша машина.
3. Сколько тебе лет?
4. Телефон Али здесь.

D. Переведи:

1. Arabam yok.
2. Anneniz nerede?
3. Bu kimin çantası?
4. Kardeşim on sekiz yaşında.

Одна фраза — три версии

Выбери любое правильное предложение. Поменяй в нём человека, затем предмет или время. Произнеси все три версии без подсказки.

Прочитай и расскажи

Benim dünyam Мои люди и вещи

Семья Дениза

Ben Deniz. Yirmi sekiz yaşındayım. Ailem Ankara'da. Annem öğretmen, babam mühendis. Bir kız kardeşim var. Adı Derya. O on dokuz yaşında ve öğrenci. Benim evim İstanbul'da. Evim küçük ama güzel. Arabam yok. Bisikletim var. Kardeşimin bisikleti de var.

Подсказки: güzel — красивый / хороший; bisiklet — велосипед; kardeşimin — моего брата / моей сестры.

Проверь понимание

1. Сколько лет Денизу?
2. В каком городе его семья?
3. Есть ли у Дениза машина?

Перевод

Я Дениз. Мне двадцать восемь лет. Моя семья живёт в Анкаре. Мама — преподаватель, папа — инженер. У меня есть сестра. Её зовут Дерья. Ей девятнадцать лет, она студентка. Я живу в Стамбуле. У меня небольшой, но красивый дом. Машины у меня нет, зато есть велосипед. У сестры тоже есть велосипед.

Теперь твоя история

Расскажи о четырёх людях настоящей или вымышленной семьи: возраст, занятие и одна вещь. Например, чей это телефон или у кого есть машина.

Начни разговор | **Добавь детали** | **Задай вопрос**

Kardeş — не обязательно брат

А знали ли вы? В слове kardeş пол не указан: это и брат, и сестра. Для уточнения говорят erkek kardeş или kız kardeş. Abi/ağabey — старший брат, abla — старшая сестра; в некоторых неофициальных ситуациях эти слова звучат и в обращении к людям, с которыми говорящий не состоит в родстве. Степень близости важна: для начала с незнакомыми удобнее вежливое siz.



История от первого лица

Художественная сценка

Знакомый рассказывал мне про семью. Я слушал внимательно, кивал и мысленно расставлял всех по местам: мама, папа, брат. Даже спросил, брат уже работает или ещё учится.

Потом он достал телефон и показал фотографию девушки.

— Kardeşim.

Я растерялся. Подождите, а брат куда делся? Или это ещё один человек? Я начал загибать пальцы, пытаясь пересчитать семью. Знакомый смотрел на меня с искренним любопытством.

— Kız kardeşin mi? — решил я уточнить: сестра?

— Evet.

Да, сестра.

И тут до меня дошло: всё это время я сам придумывал ему брата. В слове kardeş никакого пола нет!

Мы посмеялись, он снова показал фотографию. Оказалось, сестра училась на архитектора. Брата у него вообще не было. Зато благодаря моим расспросам я теперь знал про сестру гораздо больше, чем собирался.

Скажи в своей ситуации

Kaç kardeşsiniz? — Сколько вас детей в семье? • Bir kız kardeşim var. — У меня есть сестра.

Культурная справка: Языковой комментарий. Источники — с. 171–172.



05

Bir çay, lütfen

Кафе и первые просьбы

Заказать еду, назвать количество и попросить счёт.

Сначала — разговор

По-турецки	По-русски
Hoş geldiniz. Ne alırsınız?	Добро пожаловать. Что будете?
Bir çay ve bir tost, lütfen.	Чай и тост, пожалуйста.
Çay açık mı, koyu mu?	Чай некрепкий или крепкий?
Açık olsun. Şekersiz, lütfen.	Пусть будет некрепкий. Без сахара, пожалуйста.
Başka bir şey?	Что-нибудь ещё?
Bir su da alayım.	Ещё возьму воду.
Tabii. Afiyet olsun!	Конечно. Приятного аппетита!
Teşekkürler. Hesap, lütfen.	Спасибо. Счёт, пожалуйста.

Ещё пригодится

Menü, lütfen. — Меню, пожалуйста.

Bir kahve istiyorum. — Я хочу кофе.

Sütlü olsun. — С молоком, пожалуйста.

Şeker istemiyorum. — Сахар не нужен.

Hesabı alabilir miyim? — Можно счёт?

Kartla ödeyebilir miyim? — Можно оплатить картой?